Porównanie tłumaczeń II Królewska 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (to jest) cieślom,\* budowniczym\*\* i murarzom\*\*\* oraz na zakup drzew i ciosanego kamienia do naprawy\*\*\*\* domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest cieślom, budowniczym, murarzom, a także na zakup drewna i ciosanego kamienia na naprawy świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To jest* cieślom, budowniczym i murarzom, oraz na zakup drewna i ciosanego kamienia na naprawę domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, budownikom i cieślom, i murarzom, i na zkupowanie drzewa, i kamienia ciosanego ku naprawie domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest cieślom i murarzom, i tym, którzy naprawują, co się skaziło, a żeby nakupiono drzewa i kamienia z miejsc, gdzie kamienie lamią, na poprawę kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | na cieśli, budowniczych i murarzy oraz na zakup drewna i kamieni ciosowych, celem naprawienia świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cieślom, budowniczym i murarzom oraz na zakup drzewa i ciosanego kamienia do naprawy świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | cieślom, budowniczym, murarzom oraz na zakup drewna i ciosanych kamieni do naprawy domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czyli stolarzy, budowniczych i murarzy oraz zakupić drewno i ociosane kamienie, potrzebne do naprawy domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [to jest] cieślom, budowniczym, murarzom, na zakup drzewa i kamienia ciosanego na naprawę Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | будівничим і робітникам і мулярам, і щоб придбати дерево і тесане каміння, щоб скріпити розвалини дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cieślom, budowniczym, murarzom oraz na kupno budulca i ciosanych kamieni do naprawy Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | rzemieślnikom i budowniczym, i murarzom, a także na zakup belek i ciosanych kamieni do naprawiania domu. |

1. 1) cieślom, za G, τοῖς τέκτοσιν, wg MT: rzemieślnikom, חֲרָׁשִים , por. jednak: לְחָרָׁשֵי הָעֵץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) budowniczym, לַּבֹנִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) murarzom, לַּגֹדְרִים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Klkn Mss G S dod.: uszkodzeń. [↑](#footnote-ref-5)